

# Nach Tirana



## Aussprache

am Beispiel  
albanischer Städte:

**Durrës** (**rr** = bayerisches r,  
**s** = immer ss wie Sessel)

**Theranda** (**th** = stimmloses  
engl. th wie **think**,  
**r** = ital. r wie Roma)

**Dhërmi** (**dh** = stimmhaftes  
engl. th wie **this**,

**ë** = e wie Schule)

**Lushnjë** (**sh** = sch wie  
Schule,

**nj** = ital. gn wie **gnocchi**)

**Prizren** (**z** = stimmhaftes s  
wie **singen**)

**Peqin** (**q** = tj wie **tja**)

-ë am Wortende wird im  
nördlichen Dialekt nicht  
ausgesprochen. Es ver-  
längert den Vokal davor.  
*Therandë* wie „Theraand“

**Betont** wird in den meisten  
Fällen die vorletzte Silbe:  
*The-ra-nda*



2

Hanna Schmitt ist voller Vorfreude, als der Flieger nach Tirana sanft in München von der Startbahn abhebt. Sie kann es kaum erwarten, ihre albanische Freundin Linda am Flughafen wiederzutreffen. Endlich wird die deutsche Studentin Albanien selbst erkunden können. Bisher kennt sie es nur aus den Erzählungen von Linda und den Vorlesungen. Die beiden Frauen hatten sich während Lindas Auslandsjahr in München kennengelernt und auf Anhieb gut verstanden. Nachdem Hanna zwei Semester Albanisch studiert hat, will sie nun ihre Sprachkenntnisse vor Ort in der Praxis anwenden.

Als ihre Sitznachbarin freundlich lächelt, ringt sich Hanna zu ihrem ersten sprachlichen Gehversuch durch: *Mirëdita* (Guten Tag), grüßt sie die elegant gekleidete Dame zu ihrer Rechten. *Mirëdita. Si jeni?* (Guten Tag. Wie geht es Ihnen?), fragt diese höflich zurück. *Mirë* (Gut), erwidert Hanna noch etwas unsicher. Nachdem sich die Frau im Nebensitz als *Mira Kola* vorgestellt hat, entgegnet sie nun selbstbewusster: *Jam Hanna Schmitt* (Ich bin Hanna Schmitt). Mira Kola erzählt Hanna, dass es nur wenige Deutsche gibt, die Albanisch sprechen, und lobt: *Ju flisni shumë mirë shqip* (Sie sprechen sehr gut Albanisch). Hanna berichtet freudig von dem dreiwöchigen Sprachkurs in Tirana und ihrer anschließenden Rundreise durch das Land. Angeregt verplaudern sie den Flug. Schon landet die Maschine und der Pilot heißt die Fluggäste in Tirana willkommen. *Mirupafshim!* (Auf Wiedersehen!), verabschieden sich die beiden gut gelaunt!



3

mirëdita!

jam

unë

si jeni?

mirë

ku?

shkoni

shkoj

në Tiranë

po

Ju

edhe

guten Tag!

ich bin

ich

wie geht es Ihnen/euch?

gut

wohin?, wo?

Sie gehen/fahren/reisen,

ihr geht/fahrt/reist

ich gehe/reise

nach Tirana

und (bei Gegenfragen)

Sie

auch, und

● Mirëdita!

■ Mirëdita!

● Jam Mira Kola.

■ Unë jam Hanna Schmitt.

● Si jeni?

■ Mirë. Ku shkoni?

● Shkoj në Tiranë.  
Po Ju?

■ Edhe unë shkoj në Tiranë.

Guten Tag!

Guten Tag!

Ich bin Mira Kola.

Ich bin Hanna Schmitt.

Wie geht es Ihnen?

Gut. Wohin reisen Sie?

Ich reise nach Tirana.

Und Sie?

Auch ich reise nach Tirana.

mirëdita	guten Tag
mirë	gut
dita	der Tag

Das **Personalpronomen** ist nicht notwendig, es „steckt“ schon in der Verb-Endung:

shkoj	ich reise
shkoni	Sie reisen,
	ihr reist

Die größte Verbgruppe hat vor den Endungen ein -o:

shkoj	ich reise
shkoni	Sie reisen,
	ihr reist

**Sich vorstellen**

**Jam** Mira Kola  
(Ich bin Mira Kola).

**Ju** oder **ju**?

**Ju** Sie; höfliche  
Anrede

**ju** ihr

**Groß- und Kleinschreibung**

Groß schreibt man den Satz-anfang und Eigennamen (Personen, Städte, Staaten, Institutionen, Tiere mit Namen) und die höfliche Anrede **Ju**.

**Der Satz**

**1.** Bei Aussagesätzen steht i. d. R. das Subjekt vorne, die anderen Satzglieder bei Betonung.

**2.** Fragesätze beginnen mit Fragewort oder Verb (auch mit Voranstellung der Partikel *a* als Intensivierung).

**Si jeni?** (wörtl.: Wie sind Sie?, Wie seid ihr? = Wie geht es Ihnen/euch?); Begrüßungsfloskel, übliche Antwort: *mirë* (gut). Ähnlich: *ç'kemi?* (Was gibt's?)

Üben Sie einige albanische Laute und Frauennamen!

Finden Sie die passende Antwort?

Für den Anfang eine kleine Übersetzungsübung. Leichter als gedacht, oder?

Man muss ja nicht immer nur *në Tiranë* reisen. In Albanien und Kosovo gibt es noch andere bekannte Städte und Ortschaften. Üben Sie schon mal deren richtige Aussprache.

Au, au, au. Da hat wohl jemand beim Dialog-abschreiben gar nicht gut aufgepasst. Finden Sie die zehn Fehler?

## 1. Guten Tag!

*Mirëdita, Qëndresa Kola.*

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1. Qëndresa Kola  | 4. Rozalie Kurtishi |
| 2. Dhurata Haliti | 5. Zana Krasniqi    |
| 3. Shpresa Limani | 6. Njomza Gashi     |

## 2. Was passt zusammen?

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1. Mirëdita!      | a <input type="checkbox"/> Ku shkoni?         |
|                   | b <input type="checkbox"/> Si jeni?           |
| 2. Si jeni?       | a <input type="checkbox"/> Mirëdita!          |
|                   | b <input type="checkbox"/> Mirë.              |
| 3. Jam Mira Kola. | a <input type="checkbox"/> Jam Hanna Schmitt! |
|                   | b <input type="checkbox"/> Po Ju?             |
| 4. Ku shkoni?     | a <input type="checkbox"/> Në Tiranë.         |
|                   | b <input type="checkbox"/> Mirë.              |

## 3. Kennenlernen

1. Mirëdita.
2. Jam Shpresa Limani. Po Ju?
3. Jam Hanna Schmitt.
4. Ku shkoni?
5. Shkoj në Tiranë.

## 4. Wohin des Wegs?

*Shkoj në Lushnjë.*

- |            |             |
|------------|-------------|
| 1. Lushnjë | 4. Prizren  |
| 2. Durrës  | 5. Dhërmi   |
| 3. Peqin   | 6. Therandë |

## 5. So ein Chaos!

1. Miraditë.
2. Mira Jam Kola.
3. Ni jesi?
4. Ku. Mirë shkoni?
5. Skhoj na Tirënë.



# Mirupafshim!



flisni  
shumë  
shqip  
shqipja

është  
e vështirë (f)  
po  
por  
vërtet  
faleminderit!  
jemi  
mirupafshim!  
zonja

- Ju flisni shumë mirë shqip.
- Ah, shqipja është shumë e vështirë.
- Po? Por Ju flisni vërtet shumë mirë.
- Faleminderit!
- Jemi në Tiranë, Hanna. Mirupafshim!
- Mirupafshim, zonja Kola!

Sie sprechen, ihr sprecht  
sehr, viel  
Albanisch  
das Albanische, die albanische  
Sprache  
er/sie/es ist  
schwierig  
ja  
aber  
wirklich  
danke!  
wir sind  
auf Wiedersehen!  
Frau (Anrede)

Sie sprechen sehr gut  
Albanisch.  
  
Ach, Albanisch ist  
sehr schwierig.  
  
Ja? Aber Sie  
sprechen wirklich sehr gut.  
  
Danke!  
  
Wir sind in Tirana, Hanna.  
Auf Wiedersehen!  
  
Auf Wiedersehen, Frau Kola!



## 1 B

**Personalpronomen** benutzt  
man nur bei Betonung:

*Flisni shqip*  
(Sie sprechen Albanisch).  
*Ju flisni shqip*  
(**Sie** sprechen Albanisch).

### Personalpronomen

**unë** ich  
**ti** du  
**ai** er  
**ajo** sie  
**ne** wir  
**ju** ihr  
**ju** Sie  
**ata** sie (bei männlichen  
oder gemischten  
Gruppen)  
**ato** sie (bei weiblichen  
Gruppen)

Ein „es“ gibt es nicht.

### Albanisch

**1. Adverb:**  
*Flisni shqip*  
(Sie sprechen **Albanisch**).  
**2. Nomen:**  
*Shqipja është e vështirë*  
(**Albanisch** ist schwierig).

**jam** sein (unregelmäßig)  
**jam** ich bin  
**je** du bist  
**është** er/sie/es ist  
**jemi** wir sind  
**jeni** ihr seid, Sie sind  
**janë** sie sind

**në Tiranë**  
**1. nach** Tirana  
**2. in** Tirana

**Siezen oder duzen?** Oft wird geduzt:  
Gleichaltrige, Ältere gegenüber Jüngeren.  
Siezen ist seltener, meist mit *zonja*  
(Frau)/*zoti* (Herr) + Vorname.

Von Frauen gekannt Abschied nehmen: mit *zonja* und Vornamen.

Im Albanischen enden Frauennamen meistens auf *-e* oder *-a*.

Ordnen Sie die Sätze zu einem richtigen Dialog!

Und nun verabschieden Sie diese Männer höflich, also mit *zoti* und ihren Vornamen. Männliche Vornamen enden fast immer auf einen Konsonanten.

... von Adriano Celentano war auch auf dem Balkan ein großer Hit. Sie sind nun bereits auf der schwierigen Übersetzungsstufe: vom Deutschen ins Albanische.

Hier lernen Sie einige bekannte Albaner und Albanerinnen kennen. Ein kleines „Who is who?“ finden Sie im Lösungsschlüssel. Denken Sie bitte auch an die Pronomen *ai* und *ajo*.

## 1. Auf Wiedersehen, gnädige Frau!

*Mirupafshim, zonja Gëzime.*

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. Gëzime    | 4. Dashmire |
| 2. Shqiponja | 5. Afërdita |
| 3. Zamira    | 6. Shqipe   |

## 2. So ein Durcheinander!

1. Mirupafshim.
2. Jemi në Tiranë.
3. Faleminderit.
4. Flisni mirë shqip.
5. Mirupafshim.

## 3. Auf Wiedersehen, der Herr!

*Mirupafshim, zoti Shpëtim.*

- |            |          |
|------------|----------|
| 1. Shpëtim | 4. Arbër |
| 2. Qëndrim | 5. Sokol |
| 3. Ilir    | 6. Afrim |

## 4. Susanna, Susanna, mon amour ...

1. Ich heiße Susanna Schmidt.
2. Ich reise nach Tirana.
3. Albanisch ist schwer.
4. Aber Sie sprechen gut Albanisch.
5. Danke, auf Wiedersehen.

## 5. Wer ist das?

*Ajo është Fatmire Bajramaj.*

- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 1. Fatmire Bajramaj | 4. Pjetër Marubi |
| 2. Ismail Kadare    | 5. Inva Mula     |
| 3. Arta Dobroshi    | 6. Luan Krasniqi |





Albanien, ein Land, in dem finstere Schurken durch schroffe Berglandschaften und tiefe Schluchten reiten. Mit derlei Darstellungen in seinem phantasievollen Abenteuerroman „Durch das Land der Skipetaren“ (1892) prägte Karl May lange das Albanienbild der Deutschen. Denen ist der südosteuropäische Staat mit seinen rund 3,2 Mio. Einwohnern nämlich bis heute eher unbekannt.

Albanien hingegen begreift sich selbst als Teil Europas und wartet ungeduldig an den Pforten der EU. Fast zwanzig Jahre nach Ende der kommunistischen Herrschaft und internationalen Isolation feierte Albanien 2009 den Beitritt zur NATO. Die Bürger Albaniens dürfen seit Kurzem visafrei in den Schengenraum reisen. Ferner gilt das kleine Land mit 362 km größtenteils malerischer Küste heute als Geheimtipp für den Mittelmeer-Tourismus.

Westliche Reisende beschrieben Albanien stets als Schnittstelle zwischen Orient und Okzident. Es begegnen sich hier viele Religionen, und verschiedene kulturelle Einflüsse: Während die Prunkbauten des Regierungsviertels in der Hauptstadt Tirana an die einstige Besatzungsmacht Italien erinnern, vermitteln die Betonbauten aus der Ära des Diktators Enver Hoxha den sozialistischen Charme des Ostblocks. Moscheen und orientalisch-basare lassen die Spuren von fünfhundert Jahren osmanischer Herrschaft sichtbar werden. Die Küstenstädte Vlora und Saranda sowie die Albanische Riviera versprühen hingegen ein mediterranes Flair.

Albaniens spannende Gegensätze und die legendäre Gastfreundschaft der Menschen bietet reichlich Abenteuer und Urlaubsgenüsse.

## Albanien in Zahlen

Fläche: 28.748 qkm

43 % Wald

24 % Landwirtschaft

18 % Weiden

15 % Sonstiges

Bevölkerungsdichte:

113 Einwohner pro qkm

## Gemeinsame Grenzen mit Nachbarländern

Griechenland: 247 km

Montenegro: 172 km

Mazedonien: 191 km

Kosovo: 112 km

## Höchste Berge

Korab: 2.751 m

Jezerca: 2.694 m

Radohima: 2.570 m

Gramoz: 2.523 m

## Längste Flüsse

Drin: 285 km

Seman: 281 km

Vjosa: 272 km

Shkumbin: 181 km

Mat: 115 km

## **Fotonachweis:**

Coverfoto: © Getty Images Plus/iStock/Halfpoint

- S. 7: © Getty Images/iStock/Wavebreakmedia;
- S. 11: © Thinkstock/iStock/Leonid Andronov;
- S. 17: © rh2010 – stock.adobe.com;
- S. 23: © Thinkstock/iStock/Shevchenko Andrey;
- S. 29: © Thinkstock/iStock/Alikaj2582;
- S. 37: © Thinkstock/iStock/Serfii Zysko;
- S. 43: © iStock/wundervisuals;
- S. 49: © Thinkstock/iStock/AntonioGuillem;
- S. 55: © Andrey Popov – stock.adobe.com;
- S. 63: © Thinkstock/iStock/Moussa81;
- S. 69: © Thinkstock/iStock/j-wildman;
- S. 75: © Thinkstock/iStock/rilueda;
- S. 81: © Thinkstock/iStock/master2;
- S. 89: © Thinkstock/iStock/master2;
- S. 95: © Thinkstock/iStock/Oleg\_P;
- S. 100: © Thinkstock/iStock/Ozbalci;
- S. 107: © Thinkstock/iStock/utamaria;
- S. 114: © Thinkstock/iStock/Stepo;
- S. 121: © Getty Images/E+/DaveLongMedia;
- S. 127: © Thinkstock/iStock/Serfii Zysko;
- S. 132: © Thinkstock/iStock/selenserger

Alle nicht erwähnten Fotos und Montagen von Christof Kehr, Mainz

Bildredaktion: Cornelia Hellenschmidt, Hueber Verlag, München

## **Inhalt der MP3-Dateien:**

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland –

Alle Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten

Sprecher: Almira Allamani, Lumniye Jusufi, Veton Matoshi, Hedwig Nosbers.

Produktion: [www.homefamily.de](http://www.homefamily.de), Wiesbaden